

Chambre des Représentants

Kamer van Volksvertegenwoordigers

SESSION 1964-1965.

22 JANVIER 1965.

ZITTING 1964-1965.

22 JANUARI 1965.

PROJET DE LOI

relatif à la réparation des dommages causés aux biens privés, affectés à l'exercice d'une activité professionnelle, par les inondations de décembre 1964 et janvier 1965.

WETSONTWERP

betreffende het herstel van de schade die door de overstromingen van december 1964 en januari 1965 veroorzaakt werd aan de private goederen, welke tot de uitoefening van een bedrijfsactiviteit aangewend worden.

EXPOSE DES MOTIFS

"MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

Les inondations survenues en décembre 1964 et janvier 1965 ont causé de sérieux dommages dans le pays.

Lors de catastrophes semblables, le législateur a, notamment par les lois des 24 mars 1953 et 26 juin 1956, autorisé l'octroi aux sinistrés de crédit à des conditions avantageuses par la Société nationale de crédit à l'industrie, l'Office central de crédit hypothécaire, la Caisse nationale de crédit professionnel et l'Institut national de crédit agricole.

Dans le présent projet, qui s'est largement inspiré de ces précédents, le Gouvernement vous propose de prendre des mesures semblables, en vue d'aider les sinistrés à restaurer leurs biens privés, affectés à l'exercice d'une activité professionnelle,

Le texte des articles ne nécessite pas de commentaires.

Un projet de loi séparé vous est présenté en ce qui concerne les secours immédiats à apporter aux victimes des inondations.

Le Ministre des Finances.

DAMES EN HEREN.

De overstromingen van december 1964 en januari 1965 hebben in het land ernstige schade aangericht.

Bij soortgelijke rampen heeft de wetgever, inzonderheid bij de wetten van 24 maart 1953 en 26 juni 1956, toegestaan dat aan de geteisterden krediet onder gunstige voorwaarden verleend werd door de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid, het Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet, de Nationale Kas voor Beroepskrediet en het Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet.

In dit ontwerp, dat in ruime mate door deze voorgaande ingegeven werd, stelt de Regering U voor, soortgelijke maatregelen te treffen om de geteisterden te helpen hun tot de uitoefening van een bedrijfsactiviteit aangewende private goederen te herstellen,

De tekst van de artikelen vergt geen commentaar,

Een afzonderlijk wetsontwerp wordt bij U ingediend met betrekking tot de onmiddellijke bijstand die aan de slachtoffers van de overstromingen dient verleend,

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,

De Minister van Economische Zaken en Energie,

A. SPINOY.

Le Ministre de l'Agriculture.

De Minister van Landbouw,

Ch. HÉGER.

Le Ministre des Classes moyennes,

De Minister van Middenstand,

A. DE CLERCK.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN. ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir. SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, de Notre Ministre de l'Agriculture, de Notre Ministre des Classes moyennes et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, Notre Ministre de l'Agriculture et Notre Ministre des Classes moyennes sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier.

Jusqu'à la date qui sera fixée par le Roi, la Société nationale de crédit à l'industrie, l'Office central de crédit hypothécaire, la Caisse nationale de crédit professionnel et l'Institut national de crédit agricole sont habilités à consentir des crédits spéciaux destinés à contribuer à la restauration des dommages causés, par les inondations de décembre 1964 et janvier 1965, aux biens privés affectés à l'exercice d'une activité professionnelle.

La somme des crédits consentis en vertu de la présente loi par les institutions de crédit susvisées n'est pas comprise dans le montant maximum fixé par les dispositions législatives ou réglementaires aux engagements ordinaires de ces institutions.

Art. 2.

L'Etat prend à sa charge et rembourse aux institutions de crédit la différence entre le taux d'intérêt de ces crédits et le taux que ces institutions pratiquent pour leurs opérations ordinaires.

Art. 3.

Lorsque les garanties et sûretés que peut constituer l'emprunteur ne sont pas suffisantes pour couvrir en capital, intérêts, frais et accessoires, le montant du crédit nécessaire à la restauration des dommages en cause, l'Etat est autorisé à y attacher sa garantie de bonne fin.

Art.4.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil, les limites dans lesquelles sont fixés le montant, la durée et le

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en bierne wezen eulien. ONZEGROET.

Gelet op de wet van 23 december 1916 houdende inatelling van een Raad van State, inzonderheid op artikel 2. alinea 2;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid:

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Economische Zaken en Energie, van Onze Minister van Landbouw, van Onze Minister van Middenstand en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBENWIJ BESLOTEN EN BESLUTENWIJ :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Economische Zaken en Energie, Onze Minister van Landbouw en Onze Minister van Middenstand zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Eerste artikel

Tot op een door de Koning te bepalen datum, zijn de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid, het Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet, de Nationale Kas voor Beroepskrediet en het Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet bevoegd om speciale kredieten te verlenen bestemd tot het bijdragen aan het herstel der aan de ter uitoefening van een bedrijfsactiviteit aangewende private goederen door de overstromingen van december 1964 en januari 1965 veroorzaakte schade.

De som van de door de vorenvermelde kredietinstellingen, krachtens deze wet verleende kredieten, is niet begrepen in het maximumbedrag, dat bij wettelijke of reglementaire bepalingen voor de gewone verbintenissen van die instellingen is vastgesteld.

Art.2.

De Staat neemt te zijnen laste en betaalt aan de kredietinstellingen het verschil terug tussen het intrestpercentage van deze kredieten en de rentevoet, welke deze instellingen voor hun gewone verrichtingen toepassen.

Art.3.

Ingeval de waarborgen en zekerheden, welke de ontleners stellen kan, niet toereikend zijn om het bedrag van het krediet in kapitaal, intresten, kosten en bijkomstigheden, nodig tot het herstel der berokkenen schade, te dekken, wordt de Staat er toe gemachtigd er zijn waarborg voor de goede afloop aan te hechten.

Art.4.

De Koning bepaalt, bij een in Raad overlegd besluit, de perken waarbinnen het bedrag, de duur en de rentevoet

taux d'intérêt, ainsi que les autres conditions et modalités de l'octroi des crédits spéciaux et de la garantie de l'Etat.

Art., 5.

L'article JOI, 2° du Code des droits d'enregistrement et l'article 82, 2° du Code du timbre sont applicables aux opérations visées par la présente loi.

Les fonctionnaires qualifiés de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines ont qualité pour recevoir les actes de prêt et d'ouverture de crédit visés par la présente loi,

Sont réduits de moitié les salaires dus au conservateur des hypothèques et au receveur de l'enregistrement du chef de renseignements fournis et de formalités accomplies à l'occasion des opérations relatives à l'exécution de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 22 janvier 1965.

evenals de andere voorwaarden en modaliteiten voor het verlenen van de bijzondere kredieten en van de Staatswaarborg worden vastgesteld.

Art. 5.

Artikel 301, 2°, van het Wetboek der registratierechten en artikel 82, 2°, van het Wetboek der zegelrechten zijn van toepassing op de in deze wet beoogde bewerkingen.

De gekwalificeerde ambtenaren van het Bestuur der Registratie en Domeinen zijn bevoegd om de akten van lening en van kredietopening te ontvangen, die in deze wet zijn bedoeld,

De aan de hypotheekbewaarder en aan de ontvanger van registratie uit hoofde van verstrekte inlichtingen en vervulde formaliteiten ter gelegenheid van bewerkingen betreffende de uitvoering van deze wet verschuldigde lonen worden tot de helft verminderd.

Gegeven te Brussel, 22 januari 1965.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Finances,

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,

De Minister van Economische Zaken en Energie,

A. SPINOY.

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouio,

CH. HÉGER.

Le Ministre des Classes moyennes.

De Minister van Middenstand.

A. DE CLERCK.